Achtergronden en teksten

1. [1] In welk kader van welke mythen vertelt Ovidius dit Narcissusverhaal? NL

Thebaanse mythen

2. [1] Waarom had Juno Echo eerder in het verhaal gestraft? NL

Als Jupiter lag te ravotten met nimfen leidde Echo Juno af door te kwebbelen

3. [2] v. 415: Leg het woordspel in v.415 uit. NL

sitim is letterlijk dorst (zin om te drinken); sitis is overdrachtelijk dorst: verlangen/verliefdheid

4. [3] v. 419: een vergelijking. Analyseer deze volledig. Gebruik terminologie is nog steeds verplicht.

1) object/afgebeelde: Narcissus 2)beeld: beeld (van Parisch marmer) 3) tertium comparationis: onbeweeglijkheid

5. [1] vv. 420-424: Narcissus' schoonheid wordt beschreven. Waarom beperkt deze zich tot zijn gezicht en hals? NL

Dat is in het water al wat hij ziet

6. [1] v. 425: **imprudens**. Met welk tekstelement uit het vervolg wordt hetzelfde uitgedrukt? Citaat.

v.430 quid videat, nescit

7. [1] Wat legt de alwetende verteller aan de lezer in de vv. 430-431 uit? NL

Dat Narcissus niet begrijpt dat hij zichzelf ziet

8. [6] vv.432-436: een aantal stijlmiddelen. Geef aan op welke woorden de volgende stijlmiddelen betrekking hebben: a) anafoor (2x) b) alliteratie c) hyperbaton d) personificatie e) retorische vraag Citaten.

a) quod … quod / tecum … tecum b) frustra … fugacia (amas, avertere niet echt: alliteratie bij beginmedeklinkers) c) repercussae … imaginis

d) ista (v.435, niet in v.434!) e) quid frustra simulacra fugacia captas?

9.[1] vv.441-442: wat gebeurt in deze twee regels met het verteltempo? Gebruik de verplichte terminologie.

in v.441 is de verteltijd nog kleiner dan de vertelde tijd en dus is daar het verteltempo hoog. In de directe rede die in v.442 begint is verteltijd ongeveer gelijk aan de vertelde tijd. Dat houdt in dat er een vertraging van het verteltempo is.

10. [1] vv.451-452 **nam** … **ore**. Van welke constatering is dit de uitleg? Citaat.

v.450 cupit ipse teneri

11. [1] Scandeer v. 453 ( **Posse** t/m **obstat**).

 − ∪ ∪ | − − | − ∪ ∪ | − ∪ ∪ | − ∪ ∪ | − x

posse putes tangi; minimum est quod amantibus obstat

12. [1] vv. 454-462: Narcissus is niet echt bescheiden. Citeer de passage waaruit dat blijkt.

vv.455-456 certe … nymphae

13. [1] Citeer het woord dat aangeeft dat Narcissus eindelijk doorkrijgt dat hij zijn spiegelbeeld bemint.

v.463 iste / ego / sum

14. [1] v. 464: Mw. D'Hane-Scheltema vertaalt **flammas moveoque feroque** door "Ik voel én voed het vuur". Hoe heeft de vertaalster **–que** … **–que** weergegeven?

het accent (niet streepje!) op het woordje én

15. [1] v. 469 **adimit**. Waarom moet dit praesens ook echt als praesens vertaald worden? NL

omdat Narcissus dat gevoel ook op dat moment heeft

16. [1] v. 471: **posituro morte dolores**: waarvoor is dit de verklaring? Citaat.

v.471 nec mihi mors gravis est

17. [2] vv. 472-473: leg aan de hand van deze verzen uit dat Narcissus de situatie nog steeds niet accepteert. Noem twee argumenten. NL

1) hij heeft het nog steeds over een ander, in de 3e persoon 2) hij heeft het over duo en gebruikt 1 pluralis (moriemur)

18. [1] v.473: welke antithese gebruikt Ovidius/Narcissus in dit vers? Citaat

v.473 duo tegenover una

19. [1] v.479: waarom noemt Narcissus zichzelf hier **miser**? NL

miser heeft in epos de bijbetekenis/connotatie ongelukkig in de liefde, en dat is precies zoals Narcissus met het "verlies" van zijn "geliefde" voelt

20. [2] v.479: wat bedoelt Narcissus met **alimenta** en met welk stijlfiguur hebben we dus te maken? NL

letterlijk betekent alimenta voedsel, Narcissus bedoelt het zien van zijn spiegelbeeld. Metafoor.

**Teksten**

Er was een helder meer met zilverachtig, glanzend water,

nog nooit door herdersvolk ontdekt, ook nooit door geiten die

in ’t bergland grazen, nooit door ander vee; nooit had een vogel

410 of roofdier het verstoord, zelfs nooit een afgewaaide tak.

Rondom veel groen, goed fris gehouden door ’t nabije water,

en bomen die de plek beschutten tegen warme zon.

Hic puer et studio venandi lassus et aestu

procubuit faciemque loci fontemque secutus;

415 [dumque sitim sedare cupit, sitis altera crevit,]

dumque bibit, visae correptus imagine formae

[spem sine corpore amat, corpus putat esse, quod unda est]

adstupet ipse sibi vultuque immotus eodem

haeret, ut e Pario formatum marmore signum.

420 Spectat humi positus geminum, sua lumina, sidus

et dignos Baccho, dignos et Apolline crines

inpubesque genas et eburnea colla decusque

oris et in niveo mixtum candore ruborem,

cunctaque miratur, quibus est mirabilis ipse.

425 Se cupit inprudens et, qui probat, ipse probatur,

dumque petit, petitur, pariterque accendit et ardet.

Inrita fallaci quotiens dedit oscula fonti!

In mediis quotiens visum captantia collum

bracchia mersit aquis nec se deprendit in illis!

430 Quid videat, nescit; sed quod videt, uritur illo,

atque oculos idem, qui decipit, incitat error.

Credule, quid frustra simulacra fugacia captas?

Quod petis, est nusquam; quod amas, avertere, perdes.

Ista repercussae, quam cernis, imaginis umbra est.

435 Nil habet ista sui; tecum venitque manetque,

tecum discedet – si tu discedere possis.

Non illum Cereris, non illum cura quietis

abstrahere inde potest, sed opaca fusus in herba

spectat inexpleto mendacem lumine formam

440 perque oculos perit ipse suos; paulumque levatus

ad circumstantes tendens sua bracchia silvas

‘Ecquis, io silvae, crudelius’ inquit ‘amavit?

Scitis enim et multis latebra opportuna fuistis.

Ecquem, cum vestrae tot agantur saecula vitae,

445 qui sic tabuerit, longo meministis in aevo?

Et placet et video, sed quod videoque placetque,

non tamen invenio’ (tantus tenet error amantem?)

‘quoque magis doleam, nec nos mare separat ingens

nec via nec montes nec clausis moenia portis;

450 exigua prohibemur aqua. Cupit ipse teneri;

nam quotiens liquidis porreximus oscula lymphis,

hic totiens ad me resupino nititur ore.

Posse putes tangi; minimum est, quod amantibus obstat.

Quisquis es, huc exi! Quid me, puer unice, fallis

455 quove petitus abis? Certe nec forma nec aetas

est mea, quam fugias, et amarunt me quoque nymphae.

Spem mihi nescioquam vultu promittis amico,

cumque ego porrexi tibi bracchia, porrigis ultro;

cum risi, adrides; lacrimas quoque saepe notavi,

460 me lacrimante, tuas; nutu quoque signa remittis

et, quantum motu formosi suspicor oris,

verba refers aures non pervenientia nostras.

Iste ego sum! Sensi, nec me mea fallit imago.

Uror amore mei, flammas moveoque feroque.’

465 ‘Quid faciam? Roger anne rogem? Quid deinde rogabo?

Quod cupio, mecum est; inopem me copia fecit.

O utinam, a nostro secedere corpore possem!

Votum in amante novum: vellem, quod amamus, abesset.

Iamque dolor vires adimit, nec tempora vitae

470 longa meae superant, primoque exstinguor in aevo.

Nec mihi mors gravis est posituro morte dolores;

hic, qui diligitur, vellem diuturnior esset.

Nunc duo concordes anima moriemur in una.’

Dixit et ad faciem rediit male sanus eandem

475 et lacrimis turbavit aquas, obscuraque moto

reddita forma lacu est; quam cum vidisset abire,

‘Quo refugis? Remane nec me, crudelis, amantem

desere’, clamavit; ‘liceat, quod tangere non est,

aspicere et misero praebere alimenta furori.’

480 Dumque dolet, summa vestem deduxit ab ora

nudaque marmoreis percussit pectora palmis.

Pectora traxerunt roseum percussa ruborem,

non aliter quam poma solent, quae candida parte,

parte rubent, aut ut variis solet uva racemis

485 ducere purpureum nondum matura colorem.

Quae simul aspexit liquefacta rursus in unda,

non tulit ulterius sed, ut intabescere flavae

igne levi cerae matutinaeque pruinae

sole tepente solent, sic attenuatus amore

490 liquitur et tecto paulatim carpitur igni.

Et neque iam color est mixto candore rubori,

nec vigor et vires et quae modo visa placebant,

nec corpus remanet, quondam quod amaverat Echo.